

עִבְרִית אֶלְפֹּון

Cartilha de Hebraico

Lois Rothblum
Bella Bergman
Ora Band

Tradução:

Prof. Fabiano Ferreira, Ph.D.
Prof. Alexandre Garcia Fuly

Acompanha um CD com todas as unidades gravadas, lidas pelo
Prof. Fabiano Antonio Ferreira

2014

Hebraico

Um curso de língua

Cartilha

אֵלֶּפֶן

AO ALUNO

A História da Língua Hebraica

O hebraico é um membro da família semítica de línguas. Na antigüidade, os povos que falavam línguas semíticas habitavam a área conhecida hoje como Iraque, Líbano, Israel, Jordânia e Península Árabe. Nos tempos bíblicos, os israelitas criam que os habitantes dessa região eram descendentes do filho de Noé chamado Sem. A palavra semítico é derivada do nome Sem e, embora este não seja um termo científico, ele tem sido adotado pelos estudiosos.

Dos cinco ramos principais de línguas semíticas - hebraico, árabe, aramaico, acádio e etiópico - apenas o hebraico e o árabe são falados hoje por um grande número de pessoas.

No período bíblico, os israelitas que se estabeleceram na terra de Canaã (Palestina) falavam um dialeto conhecido como hebraico. Estes israelitas falavam e escreviam “a língua de Canaã” (Isaías 19.18) - hebraico - até o exílio babilônio em 586 a.C. A maior parte da Bíblia foi composta em hebraico. Esta forma mais antiga de hebraico é conhecida como **Hebraico Bíblico**. Escavações recentes descobriram amostras de hebraico datando do século 15 a.C. Esses escritos mostram como o hebraico bíblico está intimamente relacionado a outras línguas semíticas antigas.

Durante o exílio babilônio (586-538 a.C), o hebraico foi altamente influenciado por outra língua semítica, o aramaico, que era a **língua franca** do Oriente Próximo. O aramaico cresceu em influência, especialmente em áreas urbanas como Jerusalém e entre as classes aristocratas e comerciais. O hebraico, por outro lado, continuou a ser a língua da população rural que constituía a maior parte do povo. Embora o aramaico fosse a língua falada pela população urbana, a maioria dos documentos oficiais e administrativos foi escrita em hebraico. A língua usada nos documentos oficiais proveu o fundamento para a linguagem

legal usada posteriormente nas academias rabínicas na Palestina. Pelo fim da era bíblica, por volta de 450 a.C., tanto o hebraico como o aramaico eram usados livremente na palestina judaica.

A língua hebraica desenvolveu-se rapidamente entre o primeiro e o terceiro século depois de Cristo. Referimo-nos a esse hebraico como **michnaico** ou **rabínico**. Os eruditos desse período, conhecidos como Tana'im, comentaram e expandiram as leis encontradas na Bíblia. A literatura que eles produziram é chamada de Michná, Tosefta e os primitivos Midrashes. A Michná e a Tosefta são dois sistemas organizacionais de leis judaicas. Os Midrashes são comentários homiléticos e às vezes legais sobre a Bíblia. O hebraico michnaico ou rabínico representa uma clara mudança do hebraico bíblico. O vocabulário é mais rico e toma emprestado pesadamente do aramaico, do grego e do latim, e sua estrutura está intimamente relacionada à do aramaico. O hebraico rabínico é o estágio final da “língua de Canaã” que se desenvolveu em solo judaico.

Após a destruição do Segundo Templo de Jerusalém em 70 d.C. e a supressão das subseqüentes revoltas judaicas, a maioria da população rural (cuja língua era o hebraico) tanto foi morta como deportada em escravidão pelos romanos. Durante o segundo século, o centro da vida judaica mudou-se de Jerusalém para a Galiléia, uma região em que a população mista falava aramaico e grego. Até mesmo as academias rabínicas que estudavam a Michná adotaram o aramaico como a língua falada. Embora o hebraico não fosse mais falado, ele continuou a ser usado na liturgia e no estudo da Bíblia. O hebraico permaneceu como a língua espiritual do povo judeu.

Sob o impacto da cultura islâmica durante os séculos 9º a 13, floresceram obras rabínicas, filosóficas e poéticas em hebraico. Os judeus que viviam na Espanha, Portugal e África do Norte compuseram obras literárias significativas em hebraico. As principais obras judaicas que haviam sido escritas em árabe, tais como **O Guia dos Perplexos** de Maimônides, foram traduzidas para o hebraico, do mesmo modo que o foram livros importantes de autores não-judeus. As grandes obras científicas, filosóficas e gramaticais de autores muçulmanos tornaram-se conhecidas na Europa Ocidental através de suas traduções hebraicas. O hebraico da Idade Média foi altamente influenciado pelo árabe em seu vocabulário, estrutura de palavra e sintaxe.

Através da Idade Média, o hebraico, embora não falado ordinariamente, continuou a ser usado para uma variedade de propósitos: religioso, literário, comercial e mesmo entretenimento. Judeus em todos os países de sua dispersão podiam comunicar-se mutuamente em hebraico.

No início do período do Iluminismo, perto do fim do século 18, o vernáculo das massas na Europa era o Iídiche; mas a maioria dos eruditos e escritores continuavam a escrever em hebraico. Numa tentativa deliberada de romper com esta tradição, eles rejeitaram o hebraico rabínico das autoridades religiosas e voltaram-se ao hebraico da Bíblia para inspiração. Os primeiros clássicos da literatura em hebraico moderno foram escritos na Europa Oriental no fim do século 19 e início do século 20.

O Iluminismo também preparou o caminho para a emergência de um movimento nacional judaico - o sionismo. O avivamento do hebraico coincidiu com o crescimento do sionismo. O hebraico começou a ser falado como uma língua diária por jovens judeus da Europa Oriental que se estabeleceram na Palestina e trabalhavam para desenvolver o país. Eliezer Ben Yehuda (1858-1922), popularmente chamado de “o pai do hebraico moderno”, proibiu sua família de falar qualquer outra língua e criou a primeira criança falante de hebraico nos tempos modernos. Ben Yehuda começou a compilar o primeiro **Dicionário Completo de Hebraico Bíblico e Moderno**.

Mesmo antes do estabelecimento do Estado de Israel, o hebraico já estava bem fortificado na terra de Israel. Com o influxo dos judeus da Europa e do Oriente Médio, falantes de muitos vernáculos, o hebraico assumia um novo papel - servir como fator unificador em meio a esta babel de línguas e tornar-se a língua materna da geração mais jovem de israelenses. Ao mesmo tempo, influenciado pelo vocabulário e pela estrutura lingüística das línguas faladas pelos novos imigrantes, o hebraico cresceu e se desenvolveu.

O hebraico, que tinha sido a língua do Livro por muitos séculos, novamente é uma língua orgânica e viva.

Características do Alfabeto Hebraico

Há 22 letras no alfabeto hebraico, todas elas consoantes.

O hebraico é lido da direita para a esquerda.

As letras não se ligam entre si.

Há tanto uma forma impressa como uma forma cursiva das letras hebraicas.

Cinco letras possuem duas formas: uma forma que é usada no início ou no meio de uma palavra; a outra que é usada apenas quando a consoante aparece no fim de uma palavra. Ambas as formas da consoante têm o mesmo som.

khaf sofit	ך	khaf	כ
mem sofit	ם	mem	מ
nun sofit	ן	num	נ
fê sofit	ף	fê	פ
tsádi sofit	צ	tsádi	ץ

Em hebraico moderno, há três letras cujos sons mudarão quando tiverem um ponto (**dagesh**) no centro da letra:

vet	ב	bêť	בּ
khaf	כ	kaf	כּ
fê	פ	pê	פּ

A letra ׀ pode ter dois sons, dependendo da posição do ponto sobre a letra:

sin	ש	shin	שׁ
-----	---	------	----

Cada consoante hebraica tem um valor numérico: álef = 1; bêť = 2, etc.

Estas letras são usadas para indicar datas no calendário hebraico e às vezes números de páginas.

Vogais

Os sinais vocálicos aparecem debaixo, acima e ao lado da consoante.

O texto original da Bíblia Hebraica não possuía vogais porque, na antigüidade, as línguas semíticas eram escritas sem vogais. Em períodos posteriores, vários sistemas foram inventados pelos gramáticos judeus para ajudar na leitura do texto. Nosso presente sistema de vogais foi inventado pelos massoretas, estudiosos judeus de Tiberíades na Palestina, durante os séculos 9º e 10º. Desde que a Bíblia era considerada um livro sagrado, os rabinos não queriam fazer quaisquer mudanças no texto consonantal. Portanto, as vogais foram acrescentadas abaixo, acima e ao lado das consoantes. Os rolos da Torá ainda são escritos sem as vogais.

Em Israel, os jornais e a maioria dos livros são impressos sem vogais.

Pronúncia

Há duas letras mudas em hebraico, **álef** א e **áyin** ע, que assumem o som da vogal anexa a eles. Todas as demais consoantes possuem um som específico.

A maioria das palavras em hebraico moderno é acentuada na última sílaba.

* * *

Esperamos que o uso desta **Cartilha** seja uma experiência de aprendizado agradável e encorage a continuação do estudo do hebraico, uma língua ao mesmo tempo antiga e moderna.

AO PROFESSOR

Quando o Curso de Língua Hebraica (série **Shelabim**) foi concebido e desenvolvido, a pressuposição era de que os alunos que comesçassem no **Shalav Álef** já tivessem adquirido habilidades lingüísticas básicas, isto é, a capacidade de ler e escrever hebraico e um vocabulário inicial de aproximadamente 120 palavras. Contudo, após completar a série, reconhecemos que muitos dos alunos iniciantes deste curso de língua não possuíam essas habilidades básicas. Fomos então encorajadas a preparar uma **Cartilha** cujo propósito fosse ensinar essas habilidades básicas rápida e eficientemente.

As metas desta **Cartilha** são ensinar leitura mecânica e escrita cursiva, e introduzir um vocabulário de 140 palavras. Não pretendemos neste ponto ensinar princípios gramaticais, de modo que tratamos formas masculina/feminina, singular/plural como itens puramente lexicais.

As consoantes não são introduzidas na ordem de seu aparecimento no alfabeto hebraico. A razão para a seqüência em que as consoantes e as vogais são introduzidas é o aparecimento recorrente delas em palavras usadas freqüentemente. Era nosso desejo começar formando palavras já na primeira unidade. As palavras usadas para prática da leitura não são combinações de sílabas sem sentido, mas palavras hebraicas com significado.

O material de leitura apresentado é graduado, baseado em consoantes e vogais ensinadas na unidade. As palavras novas são ensinadas no contexto e não como palavras isoladas listadas para memorização. O vocabulário escolhido é composto de palavras usadas freqüentemente em casa e em sala de aula. Esse vocabulário torna possível ao aluno produzir sentenças simples e diálogos. Os diálogos na **Cartilha** permitem ao aluno representar várias situações; as histórias são lidas para compreensão e prazer.

Após completar a **Cartilha**, os alunos estarão prontos para continuar seus estudos com **עברית שלב א'.**

Esboço de Cada Unidade

A.	Novas consoantes e equivalente português.
B.	Novas vogais e equivalente português.
C.	Novas consoantes em letras cursivas.
D.	Prática de leitura de palavras incorporando as novas consoantes e vogais. Após a primeira unidade, essas palavras incluem uma revisão do material previamente aprendido. Esta seção termina com uma breve lista de várias palavras apresentadas em cursivo.
E.	Seleções de diálogo/leitura incorporando um vocabulário básico de palavras compostas das consoantes ensinadas na unidade.
F.	Lista de vocabulário.
G.	Exercícios.

Cada unidade provê uma oportunidade de aumentar a capacidade de leitura mecânica dos alunos, ampliar seu vocabulário e expandir sua compreensão da língua hebraica.

Outras Características

Além de ensinar consoantes e vogais, a **Cartilha** contém uma unidade sobre ditongos e sons estrangeiros emprestados.

Desde a primeira unidade o aluno é levado à prática na escrita e leitura do hebraico cursivo.

O vocabulário ao final do livro indica a unidade em que cada palavra aparece pela primeira vez. Uma lista adicional de palavras agrupa o vocabulário de acordo com as categorias - família, tempo, números e palavras escolares relacionadas - bem como as classes de palavras -

substantivos, pronomes, verbos, preposições, adjetivos e interrogativos. Este agrupamento ajuda o aluno a produzir sentenças.

A **Cartilha** também inclui o capítulo 1 de Gênesis e palavras e frases de uso comum. O aluno termina a **Cartilha** com um senso de ter dominado a capacidade de ler uma variedade de materiais hebraicos.

Unidade 1

Consoantes

מ M mala נ muda

ת, תּ T tato נ N nada

ה H hat (inglês) e
mudo ao final
de palavras

Vogais

א	a	א	i
אָ	a	אֵי	i
			p <u>i</u> lha
אַ	a	אַ	marca o fim da sílaba

Escrita Cursiva

א	מ	lc	א
תּ	ת	נ	נ
ה	ה		

Imprensa e Cursiva

- | | | | | | | | | | |
|----|-------|--------|-------|------------|--------|------------|--------|------------|--------|
| 1 | מֶ | מִי | מֶ | מִי | מֶ | מִי | מֶ | מִי | מֶ |
| 2 | אֶ | אִי | אֶ | אִי | אֶ | אִי | אֶ | אִי | אֶ |
| 3 | אֲמֶ | אֲמִ | אֲמֶ | אֲמִ | אֲמֶ | אֲמִ | אֲמֶ | אֲמִ | אֲמֶ |
| 4 | תֶ | תִּי | תֶ | תִּי | תֶ | תִּי | תֶ | תִּי | תֶ |
| 5 | אֶת | מֵת | אֶת | מֵתִי | אֶת | מֵתִי | אֶת | מֵתִי | אֶת |
| 6 | אֲמִי | אֲמִית | אֲמִי | תָּא | אֲמִי | תָּא | אֲמִי | תָּא | אֲמִי |
| 7 | נֶ | נִי | נֶ | נִי | נֶ | נִי | נֶ | נִי | נֶ |
| 8 | אֲנִי | מִי | אֲנִי | אֲמִא | אֲנִי | תַּבְּמִי | אֲנִי | תַּבְּמִי | אֲנִי |
| 9 | הֶ | הִי | הֶ | הִי | הֶ | הִי | הֶ | הִי | הֶ |
| 10 | תָּה | נָה | תָּה | מָה | תָּה | מָה | תָּה | מָה | תָּה |
| 11 | מִי | אֲנִי? | מִי | אֶתְּ? | מִי | אֶתְּ? | מִי | אֶתְּ? | מִי |
| 12 | אֲנִי | אֲמִא. | אֲנִי | תַּבְּמִי. | אֲנִי | תַּבְּמִי. | אֲנִי | תַּבְּמִי. | אֲנִי |
| | מִי | אֶתְּ? | אֲנִי | מֵתִי. | מֵתִי. | מֵתִי. | מֵתִי. | מֵתִי. | מֵתִי. |
| 13 | אִי | אִי? | אִי | אִי? | אִי | אִי? | אִי | אִי? | אִי |
| 14 | אִי | אִי. | אִי | אִי. | אִי | אִי. | אִי | אִי. | אִי |

Cursiva

'נ	נ	נ	נ	'נ	נ	נ	'נ	נ	נ	1
ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	2
		ללל	ללל	ללל	ללל	ללל	ללל	ללל	ללל	3
ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	4
									ת	
מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	5
מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	6
ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	7
		מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	8
ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	9
ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	10
		מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	11
		מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	מממ	12

Diálogo

¹ quem (é) ² você (f.s.)	– מי ¹ אַתָּה ² ?
¹ eu (sou)	– אֲנִי ¹ נִינָה.
¹ que	– מָה ¹ אַתָּה?
¹ mãe, mamãe	– אֲנִי אִמָּא ¹ .
	– מי אַתָּה?
	– מי אָנִי? אֲנִי תַכְמִי.
¹ você (m.s.)	– מי אַתָּה ¹ ?
	– אֲנִי מוֹתִי.
	– מי אַתָּה?
	– אֲנִי מִינָה.

Vocabulário

você (é) (m.s.)	אַתָּה	quem	מי
você (é) (f.s.)	אַתָּה	que	מָה, מָה
mãe, mamãe	אִמָּה	eu (sou)	אֲנִי

Diálogo

¹ quem (é) ² você (f.s.)

- מ'י צאָר? ²

¹ eu (sou)

- צאָר ¹ איך.

¹ que

- מ'ס' צאָר?

¹ mãe, mamãe

- צאָר איך ¹מאָמ.

- מ' צאָר?

- מ' צאָר? צאָר איך פֿאַר.

¹ você (m.s.)

- מ' צאָר ¹?

- צאָר מ'.

- מ' צאָר?

- צאָר מ' איך.

Vocabulário

você (é) (m.s.)

צאָר

quem

מ'

você (é) (f.s.)

צאָר

que

מ'ס', מ'ס'

mãe, mamãe

מאָמ

eu (sou)

איך

1) Exercícios

A. Traduza.

- | | |
|-------|-------------------------------|
| _____ | 1 אֲנִי אִנָּה, אֲנִי אִמָּא. |
| _____ | 2 מִי אִתָּה? אֲנִי מִתִּי. |
| _____ | 3 מִי אִתָּה? אֲנִי תִּמִּי. |
| _____ | 4 מִי אִמָּא? אִנָּה אִמָּא. |

B. Traduza.

- | | |
|-------------------|-------|
| Que é você? (f.) | _____ |
| Eu sou uma mãe. | _____ |
| Quem sou eu? | _____ |
| Quem é você? (m.) | _____ |
| Quem é você? (f.) | _____ |
| Eu sou _____ | _____ |

2) Exercícios

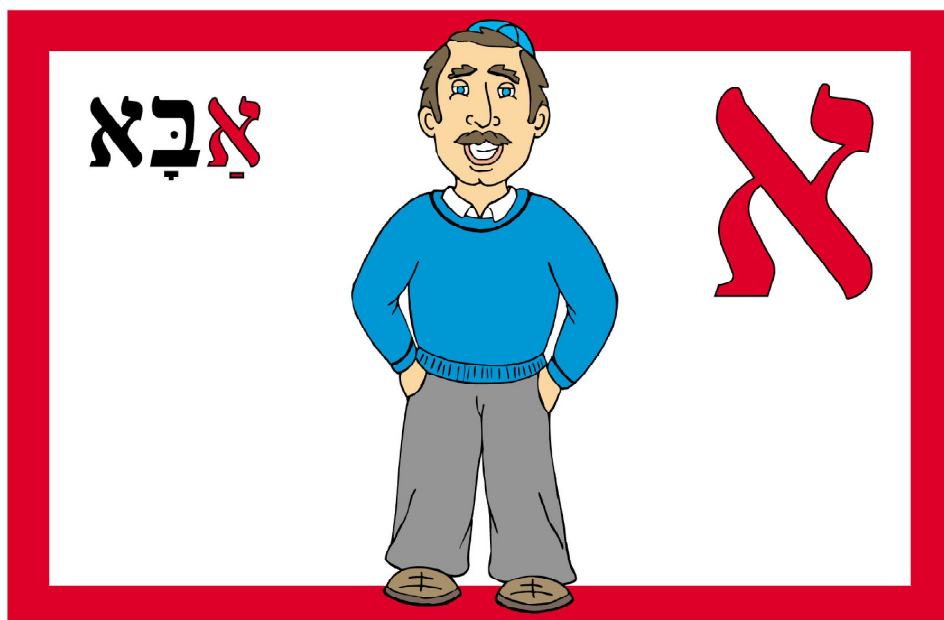
A. Traduza.

1 צֶאֱנִי, צֶאֱנִי, צֶאֱנִי. צֶאֱנִי.

2 אֵיךְ צֶאֱנִי? צֶאֱנִי. אֵיךְ.

3 אֵיךְ צֶאֱנִי? צֶאֱנִי. אֵיךְ.

4 אֵיךְ צֶאֱנִי? צֶאֱנִי. צֶאֱנִי.



Unidade 2

Consoantes

ר R janeiro

ל L letra

ד D dado

ש X xarope

מ M (letra final) shalomm

Vogais

א e pe

י o porta

א o porta

Escrita Cursiva

ר ר

ל ל

ד ד

ש ש

מ מ

Imprensa e Cursivo

- 1 ר ר ר ר ר ר ר ר ר ר
- 2 רה מר מרה אור אורו אורה מור מורה
- 3 תור תורה מורה מורה הורה הורה
- 4 מי אני? אני מורה. מי אתה? אני מורה.
- 5 ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל
- 6 תל לה לו לי לא אל נילי נא מל
- 7 ד ד ד ד ד ד ד ד ד ד
- 8 דל דלת דינה דני מרד דשא דוד
- 9 תלמיד תלמידה אני תלמיד. אני תלמידה.
- אתה תלמיד. את תלמידה.
- 10 מי אתה? אני מורה. אני תלמיד. אני דוד.
- אני דני.
- 11 מי אתה? אני מורה. אני תלמידה. אני דודה.
- אני דנית.
- 12 ש ש ש ש ש ש ש ש ש ש
- 13 איש אשה שלי שלו נשי שור
- שורש שר שיר
- 14 שלוש רש של ראש שנה שאל

ראש השנה

15 נָשָׁם תָּם רָם לֹם לִים אִם דָּם נָם

16 שָׁלוֹם. שָׁלוֹם מוֹרָה. שָׁלוֹם תִּלְמִיד.

שָׁלוֹם תִּלְמִידָה. שָׁלוֹם תִּלְמִידִים.

שָׁלוֹם תִּלְמִידוֹת.

17 שָׁלוֹם. שָׁלוֹם מוֹרָה. שָׁלוֹם תִּלְמִידָה.

שָׁלוֹם תִּלְמִידָה. שָׁלוֹם תִּלְמִידָה.

שָׁלוֹם תִּלְמִידוֹת

Cursiva

1 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

2 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

3 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

4 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

5 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

6 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

7 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

8 רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ רַ

9 תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי

אֶתְּהָא תַּלְמִידֵי אֶתְּהָא תַּלְמִידֵי

10 מִן אֶתְּהָא? אֶתְּהָא מִן אֶתְּהָא. אֶתְּהָא מִן אֶתְּהָא.

אֶתְּהָא זָנִי.

11 מִן אֶתְּהָא? אֶתְּהָא מִן אֶתְּהָא. אֶתְּהָא מִן אֶתְּהָא.

אֶתְּהָא זָנִי

12 שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ שְׁ

13 אִשׁ אִשׁ אִשׁ אִשׁ אִשׁ אִשׁ אִשׁ אִשׁ אִשׁ

שׁוֹר שׁוֹר שׁוֹר

14 שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ

רֹאשׁ רֹאשׁ

15 שָׁר שָׁר שָׁר שָׁר שָׁר שָׁר שָׁר שָׁר שָׁר

16 שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ

שְׁלֹשׁ תַּלְמִידֵי שְׁלֹשׁ תַּלְמִידֵי

שְׁלֹשׁ תַּלְמִידֵי

17 שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ

שְׁלֹשׁ תַּלְמִידֵי שְׁלֹשׁ תַּלְמִידֵי

שְׁלֹשׁ תַּלְמִידֵי

Diálogo

¹ Olá - שְׁלוֹם.

- מִי אַתָּ?

¹ aluna - אֲנִי אוֹרָה. אֲנִי תלְמִידָה.¹

- מִי אַתָּה?

- אֲנִי דָנִי.

¹ homem ² professor - אֲנִי אִישׁ¹. אֲנִי מוֹרֶה.²

- אַתָּ נִילִי?

¹ não - לֹא¹, אֲנִי לֹא נִילִי.

- אֲנִי דִינָה.

¹ professora - מִי אַתָּ? אַתָּ מוֹרֶה¹?

- לֹא, אֲנִי לֹא מוֹרֶה.

¹ a mãe ² de - אֲנִי הָאִמָּא¹ שֶׁל² שִׁירָה.

- מִי שִׁירָה?

- שִׁירָה תלְמִידָה.

História

¹ aluno - דָּנִיֵּאל תלְמִיד¹.

¹ mulher - הָאִמָּא שֶׁל דָּנִיֵּאל¹ אִשָּׁה.

¹ ela - הִיא¹ מוֹרָא. הִיא לֹא הַמוֹרֶה שֶׁל דָּנִיֵּאל.

¹ aluno

- דְּנִיָּאֵל תַּלְמִיד¹.

¹ meu (minha)

- הִיא הַמּוֹרָה שְׁלִי¹.

Vocabulário

olá, adeus, paz

שָׁלוֹם

aluno

תַּלְמִיד

aluna

תַּלְמִידָה

homem

אִישׁ

mulher, esposa

אִשָּׁה

professor

מוֹרָה

professora

מוֹרָה

não

לֹא

o, a, os, as

הַ... הַ...

de

שֶׁל

ela

הִיא

meu, minha

שְׁלִי

Exercícios

A. Selecione a palavra correta.

1 דִּינָה (תַּלְמִיד תַּלְמִידָה).

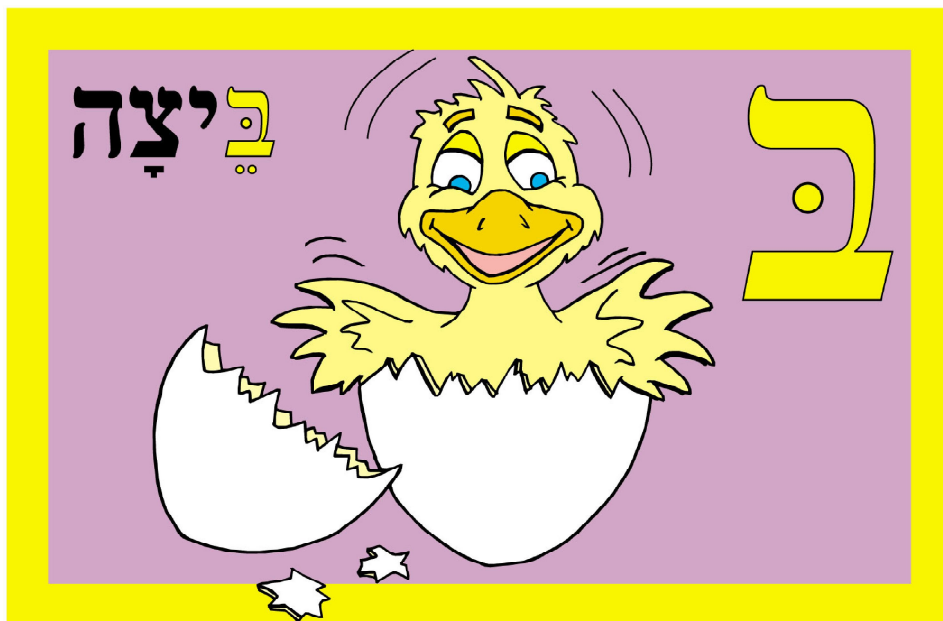
- 2 דְּנִיָּאֵל (מוֹרָה) מוֹרָה).
- 3 מֹשֶׁה (תִּלְמִיד) תִּלְמִידָה).
- 4 דָּנִי (אִישׁ) אִישָׁה).
- 5 אָמָה (מוֹרָה) מוֹרָה).

B. Contrua sentenças combinando uma palavra da coluna A com uma da coluna B.

B	A
אָמָה	אֶתָּא לֹא
תִּלְמִיד	הִיא
מוֹרָה	מִתִּי
תִּלְמִידָה	אֶתָּ לֹא
אִישׁ	

C. Use cada palavra em uma sentença:

אֶתָּה	4	דִּינָה	1
אֲנִי	5	מֹשֶׁה	2
אֲנִי לֹא	6	אֶתָּ	3



Unidade 3

Consoantes

ב	B	<u>b</u> ola	ח	CH	Ba <u>ch</u>
כ	C	<u>c</u> asa	ו	V	<u>v</u> oz
ן	final	N			be <u>n</u>

Vogais

א	começo da sílaba	pneu
א	e	<u>e</u> ra
א	u	<u>u</u> va

Escrita Cursiva

ב	ב	ח	ח
כ	כ	ו	ו
ן	ן		

Até recentemente, muitos judeus fora de Israel pronunciavam א como ei. Contudo, hoje a pronúncia israelense normativa de א = e (em pé) tem sido adota pela maioria do mundo judaico.

Imprensa e Cursiva

1 בּ בּ בּ בּ בּ בּ בּ בּ בּ
2 מּ מוּ מְ נוּ תּ שׁוּ לְ רְ אוּ דְ
3 אַבָּא בֵּת בִּתְּי בִּתּוֹ בָּהּ בִּי בּוּ בּוֹא
4 בְּנֵי בָּא בֶּרֶשׁ שֵׁם שַׁבָּת שָׁלוֹם בְּשָׁנָה
הַבָּאָה אִם בְּלִי
5 כּ כּ כּ כּ כּ כּ כּ כּ כּ כּ
6 כֶּתֶה הַכֶּתֶה בִּכְתֶּה כָּשֶׁר כִּי כִדּוֹר כִּמָּה
7 מִן כֵּן הֵן תֵּן בֶּן שֵׁן מִין דִּין לוֹן
8 נוֹתֵן אֶתֵּן אֶתֶם שְׁלֶהֶם שְׁלָהֶן אוֹתֶם אוֹתָן
9 אָדוֹן אָרוֹן רֹאשׁ כֹּלָּה מָאֵד רוּאָה שׁוּמֵר
10 חַ חַ חִי חַ חוּ חַ חַ חוּ חַ
11 אַח אַחוֹת אַחִים נַח אֲנַחְנוּ חִלָּה חִלוֹן
12 חֲמָשִׁים אַרְוִיחָה חֵם חֲדָשׁ חֲנָה חוּם חֲתוּל
13 חֲלוּם חֲמֵשׁ אַחַת אֶחָד אִם מְלַחֲמָה חֲדָר
14 בַּחוּרָה בַּחוּרִים כֹּהֵן בָּהֶן מְדַבֵּר מְדַבֶּרֶת
15 וְ וְ וְ וְ וְ וְ וְ וְ וְ
16 דּוֹד לְוִי וִילוֹן וִרְדָּה וְשַׁבָּת וְאַנִּי אֲוִיר
17 דָּן וְדִינָה אֲנִי וְאַתָּה תִּלְמִיד וְתִלְמִידָה

- בָּלָה וְלֹאָה וְאוֹרָה מוֹרָה
- 18 מִי בִּכְתָּהּ? תִּלְמִיד וְתִלְמִידָה בִּכְתָּה.
תִּלְמִידִים בִּכְתָּה. אֶנְחֲנוּ בִּכְתָּה.
מוֹרָה בִּכְתָּה. אֲנִי וְאַתָּה בִּכְתָּה.
- 19 מִי הוּא? הוּא אִישׁ. הוּא אָבָא. הוּא מוֹרָה.
הוּא בֶּן. הוּא תִּלְמִיד.
- 20 מִי הִיא? הִיא אִשָּׁה. הִיא אִמָּא. הִיא מוֹרָה.
הִיא בַּת. הִיא תִּלְמִידָה.
- 21 אַתָּה אָבָא? לֹא, אֲנִי לֹא אָבָא.
אַתָּה אִמָּא? כֵּן, אֲנִי אִמָּא.
- 22 אַתָּה מוֹרָה? לֹא, אֲנִי לֹא מוֹרָה, אֲנִי תִּלְמִיד.
- 23 אַתֶּם תִּלְמִידִים? כֵּן, אֶנְחֲנוּ תִּלְמִידִים.
- 24 דָּוִד בִּכְתָּה? כֵּן, הוּא בִּכְתָּה.
וְרָדָה בִּכְתָּה? לֹא, הִיא לֹא בִּכְתָּה.
- 25 חֲנָה וְלֹאָה בִּכְתָּה? כֵּן, הֵן בִּכְתָּה.
מִשָּׁה וְלֹוי בִּכְתָּה? כֵּן, הֵם בִּכְתָּה.
- 26 חֲנָה וְלֹאָה בִּכְתָּה? כֵּן, הֵן בִּכְתָּה.
אִשָּׁה וְלֹוי בִּכְתָּה? כֵּן, הֵם בִּכְתָּה.

Escrita Cursiva

- 1 א א א א א' א א א א
א
- 2 א א א א א א א א א
א
- 3 א א א א א א א א א
א
- 4 א א א א א א א א א
א
- 5 א א א א א א א א א
א
- 6 א א א א א א א א א
א
- 7 א א א א א א א א א
א
- 8 א א א א א א א א א
א
- 9 א א א א א א א א א
א
- 10 א א א א א א א א א
א
- 11 א א א א א א א א א
א

1 ה ה ה ה ה' ה ה ה
ה

12 חֲמִשָּׁס אַרְבֻּעַ חֵס חֶזֶק חֲנֹה חוּס חֲתוּל

13 חֲלוּס חֵש אַחַת אָחִז אֶס אֶלְחֻמָּה חֶזֶר

14 בַּחוּרָה בַּחוּרִים כֶּהֵן בֶּהֵן אֲזָהָר אֲזָבָרָת

15 ! ! ! ! ! ! ! !
! !

16 זָוַז זָוִי זִלְזָן זֶרְזָה זִשְׁבָּת זָאָבִי אֲוִיר

17 זָן זָזָה אָבִי זָאָתָה תִּלְמִיד וְתִלְמִידָה

בִּלְהָ וְלֵאמֹר וְאוֹרָה מוֹרָה

18 מִי בִּבְתָּרָה? תִּלְמִיד וְתִלְמִידָה בִּבְתָּרָה.

תִּלְמִידִים בִּבְתָּרָה. אֲנִיחֵנו בִּבְתָּרָה.

מוֹרָה בִּבְתָּרָה. אָבִי וְזָאָתָה בִּבְתָּרָה.

19 מִי הוּא? הוּא אִישׁ. הוּא אֶלְבָּא. הוּא מוֹרָה.

הוּא בֵּן. הוּא תִּלְמִיד.

20 מִי הִיא? הִיא אִשָּׁה. הִיא אֶלְבָּא. הִיא מוֹרָה.

ה'א בַּת ה'א תַּלְמִידָה.

21 גַּאֲתָה גַּאֲתָה? לֹא, גַּאֲתָה לֹא גַּאֲתָה.

גַּאֲתָה גַּאֲתָה? כֵּן, גַּאֲתָה גַּאֲתָה.

22 גַּאֲתָה מוֹרָה? לֹא, גַּאֲתָה לֹא מוֹרָה, גַּאֲתָה תַּלְמִידָה.

23 גַּאֲתָה תַּלְמִידָה? כֵּן, גַּאֲתָה תַּלְמִידָה.

24 זָרָה בַּבַּיִת? כֵּן, הִיא בַּבַּיִת.

וְזָרָה בַּבַּיִת? לֹא, הִיא לֹא בַּבַּיִת.

25 חָמֶה וְלֹא בַּבַּיִת? כֵּן, כֵּן בַּבַּיִת.

מִשָּׁה וְלֹא בַּבַּיִת? כֵּן, כֵּן בַּבַּיִת.

26 חָמֶה וְלֹא בַּבַּיִת? כֵּן, כֵּן בַּבַּיִת.

מִשָּׁה וְלֹא בַּבַּיִת? כֵּן, כֵּן בַּבַּיִת.

Diálogo

מוֹרָה: - שְׁלוֹם תַּלְמִידִים. אֲנִי הַמוֹרָה.

תַּלְמִידִי - שְׁלוֹם מוֹרָה.

□

מוֹרָה: - אֲנִי בָּלָה. מִי אַתָּה?

מוֹרָה:	- שְׁלוֹם תִּלְמִידִים. אֲנִי הַמוֹרָה.
דִּינָה:	- אֲנִי דִינָה.
מוֹרָה:	- דִּינָה, אַתְּ מוֹרָה?
דִּינָה:	- אֲנִי לֹא מוֹרָה, אֲנִי תִלְמִידָה.
מוֹרָה:	- מִי אַתָּה?
דָּן:	- אֲנִי דָן.
מוֹרָה:	- דָּן אַתָּה תִלְמִיד?
דָּן:	- כֵּן ¹ , אֲנִי תִלְמִיד.
מוֹרָה:	- מִי הוּא ¹ ?
דָּן וְדִינָה:	הוּא מֹשֶׁה.
מוֹרָה:	הוּא מוֹרָה?
דָּן וְדִינָה:	לֹא, הוּא לֹא מוֹרָה, הוּא תִלְמִיד בִּכְתָּה ¹ .
מוֹרָה:	דִּינָה וְדָן, אַתֶּם ² מוֹרִים?
דָּן וְדִינָה:	לֹא אֲנַחְנוּ ¹ לֹא מוֹרִים.

אֶנְחֵנוּ תִּלְמִידִים¹.

אֶנְחֵנוּ הֵבֵן¹ וְהִבֵּת² שֶׁל

הַמוֹרָה דְּנִיָּאל.

מוֹרָה: מִי אַתָּה?

לֵאָה: אֲנִי לֵאָה. אֲנִי תִּלְמִידָה בִּכְתָּה

מוֹרָה: לֵאָה, מִי הֵם¹?

לֵאָה: הֵם לְוִי וְדָוִד. הֵם תִּלְמִידִים
בִּכְתָּה

מוֹרָה: דָּוִד, מִי הוּא¹?

דָּוִד: הוּא תַּמָּר וְשִׁירָה.

הוּא תִּלְמִידוֹת¹ בִּכְתָּה.

מוֹרָה: מִי הוּא? הוּא מוֹרָה?

הַכְּתָּה: - לֹא.

מוֹרָה: - הוּא תִּלְמִיד

הַכְּתָּה: - לֹא

מוֹרָה: - מִי הוּא?

דָּוִד: הוּא הָאֲבָא¹ שְׁלִי.

Vocabulário

sim	כן
ele	הוא
nós	אֲנַחְנוּ
vocês (masc.)	אַתֶּם
vocês (fem.)	אַתֶּן
eles	הֵם
e	וְ...
no, na, nos,nas	בְּ...
em	בְּ...
classe (fem.)	כִּתָּה
alunos	תַּלְמִידִים (תַּלְמִיד)
alunas	תַּלְמִידוֹת (תַּלְמִידָה)
filho	בֶּן
filha	בַּת
pai, papai	אָבֹא

Exercícios

A. Selecione a palavra correta.

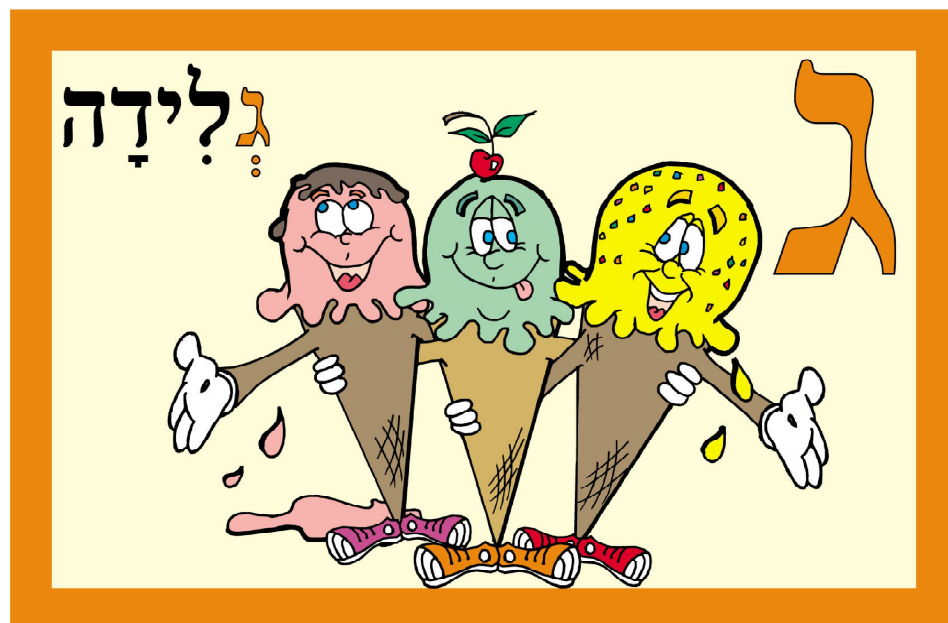
- 1 אֲנַחְנוּ (תִּלְמִידִים תִּלְמִיד).
- 2 הוּא (אֲבָא אִמָּא).
- 3 הִיא (מוֹרָה מוֹרֶה).
- 4 שִׁירָה וְלֵאָה (תִּלְמִידִים תִּלְמִידוֹת).
- 5 דָּנִי תִלְמִיד (וּ בִּכְתָּהּ).

B. Combine o seguinte.

- | | |
|--------------------|------------------|
| תִּלְמִיד _____ | 1 בָּלָה |
| תִּלְמִידָה _____ | 2 דָּן |
| תִּלְמִידִים _____ | 3 רָחַל וְלֵאָה |
| תִּלְמִידוֹת _____ | 4 דִּינָה |
| מוֹרֶה _____ | 5 מֹשֶׁה וְדָנִי |

C. Traduza:

- 1 שְׁלוֹם תִּלְמִידִים, אֲנִי הַמּוֹרֶה.
- 2 אֲנִי לֹא תִלְמִידָה. אֲנִי מוֹרֶה.
- 3 אֲנַחְנוּ תִלְמִידוֹת.
- 4 כֵּן, אֲנִי בִּפְתָה.
- 5 מִי אַתָּ?
- 6 מִי הוּא?
- 7 הוּא אָבֶא.
- 8 דָן תִּלְמִיד וְדִינָה תִלְמִידָה.
- 9 הִיא מוֹרֶה וְהֵן תִּלְמִידוֹת.
- 10 הֵם תִּלְמִידִים בִּפְתָה שְׁלִי.
- 11 הֵם הֵבּוּ וְהִבֵּת שְׁלִי.
- 12 הָאָבֶא שְׁלִי מוֹרֶה.



Unidade 4

Consoantes

ʔ Z zebra

ɸ P pai

ʎ G gato

ɸ F faca

ʋ S sol

Vogais

ɹ u Suco

Escrita Cursiva

ʃ ʔ

ʋ ɸ

ɸ ʎ

ʋ ɸ

o ʋ

Imprensa e Cursiva

- 1 ז זי זו זי זי זי זי זי זי זי
- 2 זה זאת זו זוי זוי זוי זוי זוי זוי זוי זוי
- 3 ס ס ס ס ס ס ס ס ס ס
- 4 כיס כיסא נס סל סכה סכות
- סדור סדר סבא סליחה
- 5 ג גו גי גו גו גו גו גו גו גו
- 6 גם גן גיר גג גל גר גלגל גשם
- 7 גומר גומרת גדול גדולה סוגר
- סוגרים סגר סגור סגור
- 8 פי פו פי פי פי פי פי פי פי פי
- 9 פה פה פת פר פרה פרי פח פז
- 10 פסח פתה כפה פרות פרח ספור
- פורים פרפר
- 11 פי פי פו פו פו פו פו פו פו פו
- 12 ספר ספרים פלפל פלפל תפלח
- תפלות שופר שלחן פרחים
- 13 כיסא זה זאת ספר ספור זזה
- 14 מה זאת? זאת כיתה. זאת מורה.
- זאת תלמידה. זאת מזוזה. זאת מנורה.

15 מה זֶה? זֶה כֶּסֶּא. זֶה גִּיר. זֶה שְׁלֶחָן.

זֶה סֵפֶר. זֶה סִפּוּר. זֶה חֲלוֹן.

16 מַה זֶה? זֶה כֶּסֶּא. זֶה גִּיר. זֶה שְׁלֶחָן.

זֶה יִסְדֵּר. זֶה סִפּוּר. זֶה חֲלוֹן.

Cursivo

1 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה
זֶה

2 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

3 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

4 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

5 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה
זֶה

6 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

7 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה

8 זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה זֶה
זֶה

$\underset{\cdot\cdot}{\mathfrak{b}}$ $\underset{\tau}{\mathfrak{b}}$ $\overset{\cdot}{\mathfrak{b}}$ $\underset{\cdot\cdot}{\mathfrak{b}}$ $\mathfrak{b}$ $\mathfrak{b}$ $\overset{\cdot}{\mathfrak{b}}$ $\underset{\cdot\cdot}{\mathfrak{b}}$ $\underset{\cdot}{\mathfrak{b}}$ ¹
 $\underset{\cdot}{\mathfrak{b}}$

9 פֶּה פִּי פִּת פִּתּוּחַ פִּתּוּחִי פִּתּוּחֵי

[illegible]

၁၁

ကုသိုလ် ချမ်းသာ ချမ်းသာ ပဉ္စမာရုံ ရာဇဝတ် ¹²

תְּפִלּוֹת שׁוּפָר שֶׁמֶן פֶּתַח

כִּי־זֶה לֵאמֹר לְזָכָר 13

14 מַה זָכָאת? זָכָאת בְּתוֹה. זָכָאת מוֹרָה.

צָאֵת תְּלִמְיָדָהּ. צָאֵת אֶמְלִיכָהּ. צָאֵת אֶמְלִיכָהּ.

15 מֶה זָכָה? זָכָה כִּסּוּי. זָכָה זְעִיר. זָכָה שְׁמִי.

זָה אֵינוֹ הַיּוֹם הַזֶּה. זָה אֵינוֹ הַיּוֹם הַזֶּה. זָה אֵינוֹ הַיּוֹם הַזֶּה.

16 מֶה זָכָה? זָכָה כִּסּוּי. זָכָה זַעֲרָה. זָכָה זִשְׁתָּן.

זָה אֵינוֹ הַמִּצְוָה. זָה הַמִּצְוָה. זָה הַמִּצְוָה.

Diálogos

¹também

א התלמידים בפתה. גם¹ המורה בפתה.

המורה שלום תלמידים.

התלמידי שלום מורה.

ס

¹aqui

המורה מי לא פה¹?

דוד דני לא פה.

¹porque

דני לא פה כ¹י הוא

בסן דיאגו.

ב איש שושנה האשה שלי.

היא לא פה.

¹sala

היא לא בחדר¹.

¹jardim

היא לא בגן¹.

היא לא בפתה. שושנה !!

¹barraca, tenda

שושנה אני בסכה¹.

Vocabulário

também

aqui

porque

sala (m.)

jardim (m.)

barraca, tenda (f.)

מלון

גם

פה

כי

חדר

גן

סכה

¹isto

ג המורה מה זה?¹

¹livro

שושנה זה ספר¹.

¹aqui

המורה כן, זה ספר.

של מי הספר?

שושנה הספר שלי.

המורה מה זה?

¹giz

לוי זה גיר¹.

המורה כן. זה גיר.

מה זאת?¹

¹isto

משה זאת מתברת¹.

¹caderno

המורה כן, זאת מתברת.

¹isto

ג המורה מה זה¹?

של מי המחברת?

משה המחברת לא שלי.

המחברת של המורה.

Vocabulário

מלון

isto

זה

isto

זאת

livro (m.)

ספר

giz (m.)

גיר

caderno (f.)

מחברת

História

ספור

¹grande

החדר שלי גדול¹.

¹porta ²janela

בחדר שלי דלת¹, חלון²,

¹cadeira ²mesa

כסא¹ ושלחן².

בחדר ספר גדול.

¹história

בספר ספור¹ גדול.

¹família

המשפחה¹ לא בחדר.

¹grande

הַחֶדֶר שְׁלִי גָדוֹל¹.

¹irmão

הָאָח¹ לֹא בַחֶדֶר.

¹irmã

הָאָחוֹת¹ לֹא בַחֶדֶר,

אֲנִי בַחֶדֶר,

כִּי זֶה הַחֶדֶר שְׁלִי!

Vocabulário

grande (m.)

מָלוֹן

גָּדוֹל

porta (f.)

דֶּלֶת

janela (m.)

חִלּוֹן

cadeira (m.)

כִּסֵּא

mesa (m.)

שֻׁלְחָן

história (m.)

סִפּוּר

família (f.)

מִשְׁפָּחָה

irmão

אָח

irmã

אָחוֹת

Exercícios

A. Selecione a palavra correta.

- 1 בַּכְּתָה שְׁלִי (מוֹרָה מְשַׁפָּחָה).
- 2 בַּחֲדָר שְׁלִי (סֵכָה שְׁלֵחֹן).
- 3 בַּמְשַׁפָּחָה שְׁלִי (אָח דָּלָת).
- 4 בִּסְפָר (תִּלְמִיד סָפּוֹר).
- 5 זֹאת (אִישׁ אִשָּׁה).

B. Selecione a palavra correta da seguinte lista de palavras.

- | | חֲלוֹן | גָּדוֹל | מַחְבֵּרֶת | סֵפֶר | לֹא |
|---|---------------|---------|------------|-------|-----|
| 1 | בְּ | _____ | סָפּוֹר. | | |
| 2 | כִּסֵּא | _____ | בַּחֲדָר. | | |
| 3 | הַמְשַׁפָּחָה | _____ | פֶּה | | |
| 4 | בַּכְּתָה | _____ | גָּדוֹל. | | |
| 5 | זֹאת | _____ | . | | |

C. Traduza.

- 1 הַמְשַׁפָּחָה שְׁלִי לֹא בַּחֲדָר שְׁלִי.
- 2 הַסָּפּוֹר בַּמַּחְבֵּרֶת.

1 המִשְׁפָּחָה שְׁלִי לֹא בִּחְדָּר שְׁלִי.

3 כֵּן, הַסִּפְּרִים פֹּה בִּכְתָּה.

4 בִּחְדָּר חֲלוֹן וְדֹלֶת.

5 הַמִּשְׁפָּחָה שְׁלִי בִּגֹן.

D. Responda as seguintes perguntas.

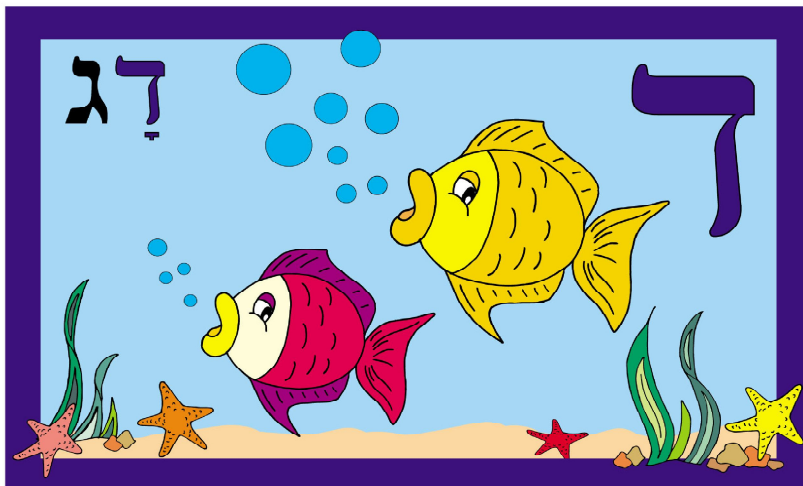
1 מִי אֶתָּה / אַתָּ? _____

2 מָה בִּחְדָּר? _____

3 מִי בִּכְתָּה? _____

4 מִי אֶנְחֵנו? _____

5 מִי בַּמִּשְׁפָּחָה? _____



Unidade 5

Consoantes

‫ע‬ muda

‫ט‬ T ‫ט‬ tomate

‫ח‬ ach no fim da palavra Bach Bach

‫ב‬ V vaso

‫י‬ Y Yes

Vogais

‫ײ‬ ei dei

Escrita Cursiva

‫ז‬ ‫ע‬

‫ו‬ ‫ט‬

‫נ‬ ‫ב‬

‫‛‬ ‫י‬

Imprensa e Cursiva

- 1 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע
2 על עם עמי עמו עם עמי עמו
3 עפרון עומד עומדת עומדים עומדות
כעס רע רעה ארבע עמה
4 ב בו בי ב ב ב ב
5 אב רב לב דוב סב גב ריב שב
6 חבר חברה כלב עברית ערב שבע
שבועות סבתא חברים חברות
7 כותב כותבת אברהם אבינו חושב
רחוב שבע דבר כותבים
8 ט טו טז טז טז טז טז טז טז
9 עט טוב טל טלית טובה טפש מטה
תפריט
10 מעט אוניברסיטה שופט שוטר
ט"ו בשבט משפט
11 ז זן ז י י י י י י י י
12 זם זד יש יום ילד יפה יפה יין
13 יושב יושבת יודע יודעים ילדה
ילדות ילדים יפות יפים

1 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע ע

14 יְרוּשָׁלַיִם יוֹם כְּפוּר יְהוּדִי יוֹרֵד יָשׁוֹן

15 לוֹחַ מִחַ כַּח סוֹלֵחַ פּוֹתֵחַ בּוֹרֵחַ

שׁוֹלֵחַ לּוֹקֵחַ מְשִׁיחַ

16 פּוֹתֵחַת סְלִיחָה חֲמִשׁ סֵלַח אוֹרֵחַ

חֲנֻכָּה חַג אוֹרוֹת אַחַת רוּחַ יַחַד

17 מָה זֶה? זֶה עֲפָרוֹן. זֶה עֵט. זֶה חֶבֶר.

זֶה כָּלֵב. זֶה לוֹחַ. זֶה יֵין. זֶה בֵּית.

18 מָה זֶה? זֶה אֶפְרוֹן. זֶה אֵט. זֶה חֶבֶר.

זֶה כָּלֵב. זֶה לֹחַ. זֶה יֵין. זֶה בֵּית.

Cursivo

1 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע ע

2 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע ע

3 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע ע

כָּעס רַע רָעָה אֶרְבֶּע אֶמֶת

4 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע ע

5 ע עו ע עי ע עי ע עו ע ע ע

1 $\bar{x}$ jx $\ddot{x}$ $\dot{x}$ x' $\ddot{x}$ $\dot{x}$ x' $\ddot{x}$ $\dot{x}$

חֵמָר חִמְרָה כֶּלֶה אֶהְרִית אָרָה תְּהִיָּא

[illegible]

7 בִּיתָהּ בִּיתָהּ בִּיתָהּ בִּיתָהּ בִּיתָהּ

רחוק שָׁמַע צָדִיק כּוֹתֵבִים

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 8

9 צט טאג טלית טאהר אטא

10 מַעַט אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שׁוֹמֵר שְׁמוֹתַי שְׁמוֹתֵינוּ

ଢେଉ ଲେଉ ୮୮

11

“
”

$\eta_{\tau\tau}'$ $\eta_{\nu\tau}'$ $z_{\nu\nu}^f$ p_j' $e_{..}$ z_{τ}' $p_{\tau}'^{12}$

᠐ᠲᠦᠨ ᠰᠤᠶᠢᠵᠢ ᠴᠢᠳᠡ ᠮᠣᠩᠭ᠎ᠠ ᠨᠥᠷᠪᠡᠳᠡᠨ 13

p'_{τ} p'_{τ} p'_{τ} p'_{τ}

14 יְרוּשָׁלַם 'וּם בְּיָדוֹ 'הוּא' יִרָצֵן

15 אֶחָד מֵאֵלֶּיךָ מִכָּל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַתָּה מֵאֵלֶּיךָ מִכָּל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

שולח לוקח אשה
 16 פותחת סליחה חמש סלח אורח
 חנכה חס אורות אמת רוח יחז
 17 מה זה? זה אפרון. זה אט. זה חמה.
 זה כלה. זה לוח. זה יין. זה בית.
 18 מה זה? זה אפרון. זה אט. זה חמה.
 זה כלה. זה לוח. זה יין. זה בית.

História

ספור א'

¹estudam ²hebraico

התלמידים לומדים¹ עברית².

התלמידים לומדים עברית

באוניברסיטה בירושלים.

התלמידים בכתה.

¹escreve ²no ³quadro-negro

המונה כותב¹ על² הלוח³,

והתלמידים כותבים במחברת.

Vocabulário

מלון

estuda, estudam (m.s., m.pl.)

לומד, לומדים

hebraico (f.)

עברית

Universidade (f.)

אוניברסיטה

estuda, estudam (m.s., m.pl.)

לומד, לומדים

Jerusalém

ירושלים

em Jerusalém

בירושלים

escreve, escrevem

כותב, כותבים

no

על

quadro-negro

לוח

ספור ב'

¹aqui ²cachorro ³bonito

הנה ¹כלב ²יפה ³.

¹está sentado

הכלב יושב ¹בפתח.

¹falam

המורה והתלמידים
מדברים ¹.

מורה של מי הכלב?

רינה הכלב לא שלי.

מורה של מי הכלב?

דניאל זה הכלב שלי.

¹fala

הכלב שלי בפתח כי הוא
מדבר ¹עברית.

מורה הוא מדבר עברית?

מוֹרָה שֶׁל מִי הַכָּלָב?
 דְּנִיָּאֵל כֵּן, הוּא מְדַבֵּר עִבְרִית.
 כָּלָב הֲבֵ! הֲבֵ!

Vocabulário

está aqui

cachorro (m.)

agradável, bonito(m.)

sentar (m.s., m.pl.)

fala, falam (ms, mpl)

מלון ב'

הֵנָּה

כָּלָב

יָפָה

יוֹשֵׁב, יוֹשְׁבִים

מְדַבֵּר, מְדַבְּרִים

ספור ג'

הַמְשִׁפְחָה בַּחֲדָר.

אִמָּא בַּחֲדָר.

¹menino ²menina הַיֶּלֶד¹ וְהַיֶּלְדָּה² בַּחֲדָר.

אָבָא לֹא פֹה. הוּא בְּפִילְדֵּלְפִיָּה.

¹crianças ²para הַיֶּלְדִּים¹ מְדַבְּרִים אֶל² אִמָּא.

¹onde ²lápis שָׂאוּל: אִמָּא, אֵיפֹה¹ הָעֶפְרוֹן² שְׁלִי?

אֲנִי כוֹתֵב אֶל אָבָא בְּפִילְדֵּלְפִיָּה.

שָׂאוּל: אִמָּא, אֵיפֹה¹ הָעֶפְרוֹן² שָׁלִי?

¹onde ²lápis

אִמָּא: אַתָּה יֶלֶד טוֹב¹ כִּי אַתָּה כּוֹתֵב אֶל

¹bom

אָבֹא. הִנֵּה עֶפְרוֹן גָּדוֹל וְיָפֵה.

שָׂאוּל: תּוֹדָה¹ אִמָּא.

¹obrigado

אַתָּה אִמָּא טוֹבָה¹ וְיָפֵה².

¹boa ²bonita

Vocabulário

מִלּוֹן

menino

יֶלֶד

menina

יֶלְדָּה

crianças, meninos

יֶלְדִּים

onde

אֵיפֹה

lápis (m.)

עֶפְרוֹן

para

אֶל

bom, boa (ms, fs)

טוֹב, טוֹבָה

obrigado

תּוֹדָה

bonita, bela (f.)

יָפֵה

Exercícios

A. Selecione a palavra correta.

- 1 אֲנַחְנוּ (יוֹשְׁבִים לומדים) עֵבְרִית.
- 2 הַמוֹרָה (כּוֹתֵב יוֹשֵׁב) עַל הַלּוּחַ.
- 3 דָּן (יוֹשֵׁב מְדַבֵּר) אֶל הַמְשַׁפָּחָה.
- 4 הַתְּלִמִּידִים (יוֹשְׁבִים כּוֹתְבִים) בַּמַּחְבֶּרֶת.
- 5 הַכֶּלֶב (יוֹשֵׁב כּוֹתֵב) בֶּגֶן.

B. Selecione a palavra correta da seguinte lista de palavras.

- טוב איפה אֶל הַחֶדֶר יִלְדָּה אוֹנִיבֶרְסִיטָה
- 1 אֲנַחְנוּ לומדים עֵבְרִית בְּ _____ .
 - 2 דָּנִי לֹא פֹה. _____ הוא?.
 - 3 הִילָד מְדַבֵּר _____ אָמָא.
 - 4 _____ שְׁלִי גָדוֹל וְיָפָה.
 - 5 דִּינָה _____ יָפָה.
 - 6 הוּא מוֹרָה _____ .

C. Traduza:

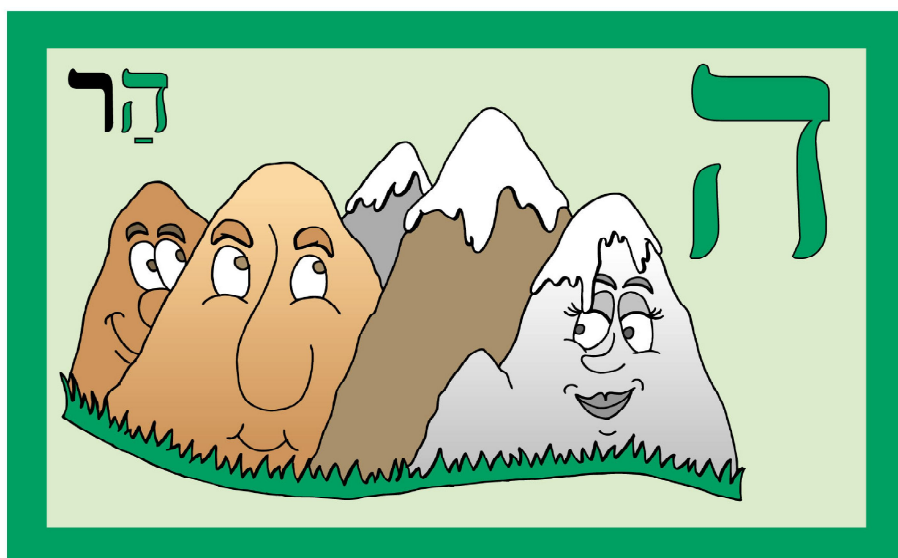
1 אופה אתה מדבר עברית?

2 התלמידים לא יושבים בפתה כי הם בגן.

3 דני, הנה העפרון והמחברת. תודה אמא

4 אני לומד עברית באוניברסיטה.

5 הילד והילדה כותבים אל המשפחה ביושלים.



Unidade 6

Consoantes

ƀ	K	<u>K</u> átia	ʒ	TS	pi <u>zz</u> a
ʃ	S	<u>S</u> abão	ʎ	TS	cat <u>s</u>
ɔ	CH	Ba <u>ch</u>	ɣ	F	Gol <u>f</u>
ɹ̃	final	CH Ba <u>ch</u>			

Escrita Cursiva

ƀ	ƀ	3	ʒ
e	ʃ	ʎ	ʎ
ɔ	ɔ	ɣ	ɣ
ɹ̃	ɹ̃		

Imprensa e Cursiva

- 1 קו ק ק ק קי ק ק ק ק
- 2 קם קום קל קול קר תיק ריק
- 3 קורא לוקח בקר קטן קטנה קדוש
קונא קפה שקט זרק שיק קיר
- 4 ש ש ש ש ש ש ש ש ש
שו ש שי
- 5 שם שר שים שמח שמחה שמחה
משחק בשר ישראל
- 6 כ כו כי כי כ כ כ כ
כ
- 7 ברכה אוכל אוכלת הולכת הולכים
נכון אכל בוכה בכה מכר
- 8 יכול חכם פוכב ללכת לקם שלכן
- 9 לך בך איך לך ברוך מלך הולך
- 10 אחר־כך דרך שלך עמד לך שלך
בך עמד
- 11 צ צ צ צ צ צ צ צ צ
- 12 צם צר צל צום צב צו צא צור
- 13 מצוה מצה רוצה צריך צדקה ביצה
חצי יצא צדיק

- 14 עַץ רֵץ מִיץ קָץ קַפֵּץ בַּחוּץ קִיץ
- 15 אֶף נוֹפַ עוֹף קוֹף דֹּף סוֹף אֶלֶף-בֵּית
- 16 כֶּסֶף אֶרֶץ מֶלֶךְ עוֹף לֶךְ חוֹרֶף קוֹל
- 17 הוּא אוֹכֵל פִּינָח בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.
- 18 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדּוּ.
- 19 מָה נְשַׁלְּמֶדָּה? מָה נְשַׁלְּמֶדָּה?
- 20 הוּא אוֹכֵל פִּינָח בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.
- 21 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדּוּ.
- 22 מָה נְשַׁלְּמֶדָּה? מָה נְשַׁלְּמֶדָּה?

Cursivo

- 1 קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ
- 2 קס קס קס קס קס קס קס קס
- 3 קורא קורא קורא קורא קורא קורא קורא קורא
- 4 קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ
- קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ קוּ

1 קו קן קן קן קן קן קן קן קן
קן

5 שס שר ש'ס ש'ס ש'ס ש'ס ש'ס ש'ס

משחק בשר ישראל

6 כ כ כ כ כ כ כ כ
כ כ

7 ברכה ברכה ברכה ברכה ברכה ברכה ברכה ברכה
הולכים

נכון אכל בוכה בוכה מכר

8 יבול חכם בוכה עלעלת לעבם שלכן

9 לעבם בכה יא'ק לעבם ברוח מלך
הולכים

10 אמר-כה צרקה שלם עמך לעבם שלם

בכה עמך

11 צ צ צ צ צ צ צ צ
צ

12 צ צ צ צ צ צ צ צ
צ

13 מִצֹּה מִצֹּה מִצֹּה מִצֹּה מִצֹּה
בִּצֹּה

חֲצִי יֶצֶא צִדִּיק
14 יֵשׁ יֵשׁ יֵשׁ יֵשׁ יֵשׁ
קִי קִי קִי קִי קִי

15 אֵל נֹס אֵל אֵל אֵל אֵל
אֵלֶּל-בֵּית

16 כֶּסֶף אֶרֶץ אֶלֶּל אֵל אֵל
קֹל

17 הוּא אֹכֵל פִּי צֶה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

18 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדָּף.

19 אֵה שְׁלוֹמִי? אֵה שְׁלוֹמִי?

20 הוּא אֹכֵל פִּי צֶה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

21 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדָּף.

22 אֵה שְׁלוֹמִי? אֵה שְׁלוֹמִי?

História

¹ escola

ספור א'

בֵּית-סֵפֶר¹

התלמידים לומדים עברית.

¹ escola

בֵּית-סֵפֶר¹

¹ diz

הַמוֹרָה אוֹמֵר¹ אֶל הַתְּלָמִידִים: מִי לֹא פֹה?

¹ dizem

הַתְּלָמִידִים אוֹמְרִים¹: לֹאָה לֹא פֹה.

¹ em casa ² hoje

הִיא בְּבֵית¹ הַיּוֹם².

¹ em pé ² em frente da

הַמוֹרָה עוֹמֵד¹ לְפָנֶי² הַכֶּתֶה.

הוא מְדַבֵּר עִבְרִית.

הוא כּוֹתֵב עַל הַלוח.

הַתְּלָמִידִים יוֹשְׁבִים. וְהֵם כּוֹתְבִים.

גִּיל יוֹשֵׁב וְלֹא כּוֹתֵב.

¹ por que

הַמוֹרָה אוֹמֵר אֶל גִּיל: גִּיל, מִדּוּעַ¹ אַתָּה יוֹשֵׁב וְלֹא כּוֹתֵב?

¹ penso

גִּיל אֲנִי לֹא כּוֹתֵב כִּי אֲנִי חוֹשֵׁב¹.

הַמוֹרָה אוֹמֵר: עַל מָה אַתָּה חוֹשֵׁב?

¹ amiga

גִּיל אוֹמֵר: אֲנִי חוֹשֵׁב עַל הַחֲבֵרָה¹ שְׁלִי

Vocabulário

מִלּוֹן

escola (m.)

בֵּית-סֵפֶר

diz, dizem (m.s., m.pl.)

אוֹמֵר, אוֹמְרִים

casa (m.)

בֵּית

escola (m.)	בֵּית־סֵפֶר
hoje (m.)	הַיּוֹם
dia (m.)	יוֹם
em pé (m.s., m.pl.)	עוֹמֵד, עוֹמְדִים
na frente de	לִפְנֵי
por que	מִדּוּעַ
penso, pensam (m.s., m.pl.)	חוֹשֵׁב, חוֹשְׁבִים
amiga (f.)	חֲבֵרָה
amigo (m.)	חֵבֶר

Responda as perguntas seguintes baseado na 'ספור א'.

- 1 מָה לּוֹמְדִים הַתִּלְמִידִים?
- 2 מִי לֹא בְּבֵית־הַסֵּפֶר?
- 3 אֵיפֹה עוֹמֵד הַמּוֹרֶה?
- 4 מִי לֹא כוֹתֵב?
- 5 מִדּוּעַ הוּא לֹא כוֹתֵב?
- 6 עַל מָה הוּא חוֹשֵׁב?

ספור ב'

¹ da América	יוסף כץ מאמריקה ¹ .
¹ agora ² Ulpan	עכשו ¹ הוא באולפן ² בירושלים.
	באולפן יוסף לומד עבית.
¹ lê	הוא קורא ¹ , כותב, ומדבר עברית.
¹ de Israel	יצחק לוי מִיִּשְׂרָאֵל ¹ . עכשו הוא באמריקה.
¹ inglês	הוא לומד אנגלית ¹ באוניברסיטה בניו יורק.
	באוניברסיטה הוא קורא ספרים באנגלית,
¹ mas	אבל ¹ הוא כותב אל המשפחה בישראל
	בעברית.

Vocabulário

מלון ב'

de	מ..., מ..., מן
agora	עכשו
Ulpan (instituto de idiomas)	אולפן
ler (m.s.)	קורא
Israel	ישראל
inglês	אנגלית
mas	אבל

תרגיל

Responda as perguntas seguintes baseado na 'ספור ב'.

- 1 איפה יוסף עבד?
- 2 מה הוא לומד?
- 3 איפה הוא לומד?
- 4 מי באמריקה עבד?
- 5 מה הוא לומד?
- 6 איפה הוא לומד?
- 7 אל מי הוא כותב?

ספור ג'

- אני בישראל ולומד עברית באולפן.
- ¹ vem המורה שלי צפורה. היא באה¹ אל הכיתה
- ¹de manhã ²diz בבקר¹ ואומרת²: בקר טוב, תלמידים.
- היום אנחנו מדברים עברית ולא אנגלית.
- ¹ pessoas אני אומר: אבל האנשים¹ בישראל
- מדברים אנגלית, ואני אומר אל האנשים:

¹por favor

”בְּבִקְשָׁה¹ עֵבְרִית, וְלֹא אֲנִגְלִית.

אֲנִי מְדַבֵּר עֵבְרִית פֹּה.”

¹certo

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: נָכוֹן¹, הֵם מִדְּבָרִים
אֲנִגְלִית

לְאַמְרִיקָאִים.

אֲנִי אוֹמֵר: אֲבָל אֲנִי מְדַבֵּר עֵבְרִית
בְּיִשְׂרָאֵל

וְלֹא אֲנִגְלִית.

Vocabulário

מִלּוֹן

vem (f.s.)

בָּאָה

manhã (m.)

בֹּקֶר

diz (f.s.)

אוֹמֶרֶת

pessoas (m.)

אֲנָשִׁים

por favor

בְּבִקְשָׁה

certo

נָכוֹן

Exercícios

תַּרְגִּיל

Responda as perguntas seguintes baseado na ‘סְפּוּר ג’.

- 1 מי צפורה?
- 2 מה היא אומרת?
- 3 מה מדברים התלמידים בפתה?
- 4 מה מדברים האנשים בישראל?
- 5 איפה אנשים לומדים עברית?

Exercícios

תרגילים

A. Traduza:

- 1 בישראל האנשים מדברים עברית ואנגלית.

- 2 המורה אומרת: בבקשה, עברת ולא אנגלית בפתה.

- 3 התלמידים לומדים באוניברסיטה בבקר.

- 4 אנחנו כותבים וקוראים עברית עכשו.

- 5 היום הוא חושב על החברה.

1 בְּיִשְׂרָאֵל הָאֲנָשִׁים מְדַבְּרִים עִבְרִית וְאֵנְגְלִית.

6 מְדוּעַ הַכָּלָב עוֹמֵד לִפְנֵי הַבַּיִת?

B. Risque uma palavra para formar uma sentença hebraica correta.

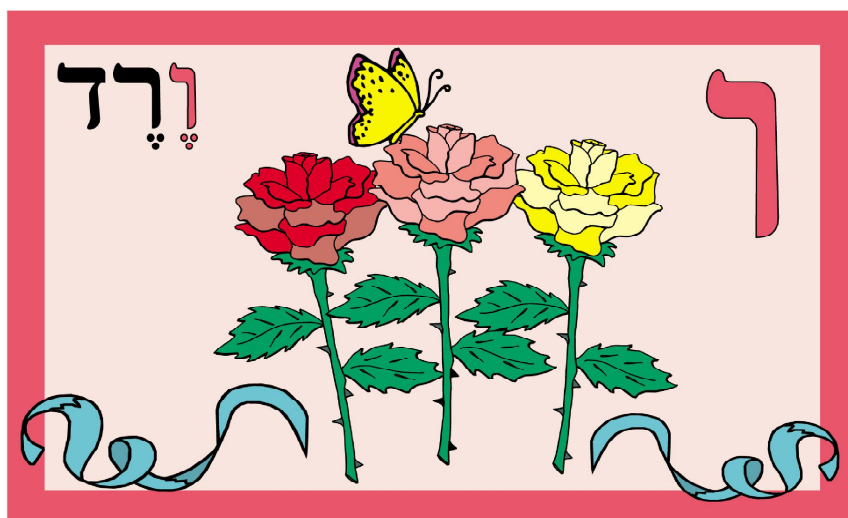
1 דָּוִד אָמַר יוֹשֵׁר עַל כֶּסֶּא בַּחֲדָר.

2 הוּא עוֹמֵד לִפְנֵי עַל הַלּוּחַ.

3 הָרֵבָה נָכוֹן אֲנָשִׁים מְדַבְּרִים עִבְרִית.

4 בִּבְקָר הַמּוֹרָה בָּאָה תּוֹדָה אֶל הַכֶּתֶה.

5 מִי מְדוּעַ אֵתָה לֹא מְדַבֵּר עִבְרִית?



Unidade 7

Consoantes

אֵי	ei	dei
אֵי	ai	optai
אוי	oi	foi
אוי	ui	fui
אין	av	shalav

1 בית-ספר אין לפני איפה שני בני-ישראל

שני שתי בני-בִּרית

2 חי די אולי עלי מתי רבותי מצוותי

ספורי

3 גוי אוי ואבוי נוי כוי הוי

4 תלוי גלוי ודוי בנוי רצוי צוי

5 אלו ידיו עליו בניו עיניו מצוותיו

Vogais Compostas

אָ	p <u>a</u> ca
אֵ	p <u>e</u> rto
אֹ	p <u>o</u> sse

- 1 אָנִי אֲנִי הִנֵּה חֲבֵרִים צֶעֱקוּ אֶהְבֶּה
- 2 אֶמֶת אֱלֹהִים הָאֱמִין נֶאֱמָן לֶאֱכֹל
- 3 אֲנִיָּה צִהָרִים צִפָּרִים חֲדָשִׁים אֶהְלִים

Sons Estrangeiros Obtidos por Empréstimo (Importados)

צ'	<u>Charley Chaplin</u>
ג'	<u>Judy</u>
לג'	<u>Lage</u>

O simbolo é combinado com letras para representar palavras de origem estrangeira.

- 1 צִרְלִי צִפְלִין צ'ולֵנט צִיפֶס צ'ק צִרְצִיל
- 2 ג'ודִיל גִ'לִי גִינֶס גִינְגֶר־אִיל ג'ורג'

1 צ'רלי צ'פלין צ'ולנט צ'יפס צ'ק צ'רצ'יל

3 גרז זקט בז זבוטינסקי קורסז זק

ספור א'

¹ vai ² com

צ'רלי הולד¹ עם² המשפחה אל

¹ quer

סן פרנסיסקו. הוא רוצה¹ לאכל (comer).

¹ vê ² muito

הוא רואה¹ מסעדה (restaurante) יפה
מאד².

¹ nome

שם¹ המסעדה "גרדלי".

¹ há

במסעדה יש¹ פיצה, סטיק, סלט, המבורגר,

¹ água

ספגטי וציפס. גם יש מים¹ על השלחן.

¹ come

צ'רלי אוכל¹ פיצה וסלט.

¹ Há

"אוי, " אומר צ'רלי, "יש לי¹ ג'וק (barata)
בסלט."

"אוי ואבוי, "אומרת ג'ודי, האשה של צ'רלי.

¹ vê ² mau

"אני רואה¹ ג'וק גדול בסלט. זה רע²
מאד."

¹ dou

צ'רלי אומר, "אני לא נותן¹

¹ dinheiro

כסף¹ לאכל ג'וקים."

הוא עומד והולך מן המסעדה.

Vocabulário

vai, caminha (m.s.)

מלון א'

הולך

com

עם

quer, deseja (m.s, f.s.)

רוצה, רוצה

vê (m.s., f.s.)

רוצה, רואה

muito

מאד

nome (m.)

שם

há, tem

יש

água (m.pl.)

מים

come (m.s.)

אוכל

Eu tenho

יש לי

mau (m.)

רע

dar (m.s.)

נותן

dinheiro (m.)

כסף

Exercícios

תרגילים

A. Responda as seguintes perguntas.

- 1 איפה המשפחה של צ'רלי?
- 2 מה אוכל צ'רלי?
- 3 מה רואה צ'רלי בסלט?
- 4 מה אומרת האשה של צ'רלי?
- 5 מדוע צ'רלי לא נותן כסף?

B. Selecione a palavra correta.

- 1 אוה (עומד הולך) אל סן פרנסיסקו.
- 2 האיש (רוצה כותב) אשה.
- 3 דן (יושב רואה) ילדה יפה.
- 4 אבא (אוכל לומד) ספגטי.
- 5 אני (נותן אומר) כסף אל ישראל.

C. Componha orações usando estas frases.

- 1 יש לי
- 2 בבקר דני אוכל
- 3 בכתה אני רואה/רואה
- 4 המורה אומר
- 5 התלמיד לומד

ספור ב'

ג'ק וג'יל בַּתֵּל אָבִיב.

הֵם הוֹלְכִים בְּרֹחוֹב na rua ז'בוֹטִינְסְקִי.

ג'ק שוֹמֵעַ¹ מוֹסִיקָה.¹ ouve

ג'יל רוֹאֶה דִּיסקוֹ וְהִיא אוֹמְרֶת:

“הִנֵּה דִיסקוֹ.”

הֵם הוֹלְכִים אֶל הַדִּיסקוֹ.

הֵם שוֹמְעִים¹ שִׁיר²:¹ ouvem² som

אַחַת¹, שְׁתֵּים², שְׁלוֹשׁ³¹ um² dois³ três

הֶזֶד¹ עַל הָרֹאשׁ²¹ mão² cabeça

אַרְבַּע¹, חֲמֵשׁ², שֵׁשׁ³¹ quatro² cinco³ seis

אִשָּׁה יָפָה לִי יֵשׁ.

ג'ק אוֹמֵר אֶל ג'יל:

“גַּם¹ יֵשׁ לִי אִשָּׁה יָפָה !”¹ também

Vocabulário

ouve, ouvem (m.s., m.pl.)

canção (m.)

um (f.)

dois (f.)

מלון ב'

שוֹמֵעַ, שוֹמְעִים

שִׁיר

אַחַת

שְׁתֵּים

ouve, ouvem (m.s., m.pl.)

שׁוֹמְעִים, שׁוֹמְעָה

três (f.)

שְׁלוֹשׁ

quatro (f.)

אַרְבֶּעַ

cinco (f.)

חֲמִישׁ

seis (f.)

שֵׁשׁ

mão (f.)

יָד

cabeça (m.)

רֹאשׁ

também

גַּם

A. Crie tantas orações quantas possíveis usando uma palavra da coluna A e uma da coluna B.

B

A

סְפוּר

יֵשׁ לִי

שִׁיר

הוא
שׁוֹמֵעַ

כֶּסֶף

זֶה

רֹאשׁ

אֵיפֹה

B. Escreva as respostas destes problemas usando número.

$$\begin{array}{r} 3 \text{ שְׁתֵּים} \\ + \text{אַרְבֵּעַ} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \text{ חֲמִשָּׁה} \\ + \text{אַחַת} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \text{ אַחַת} \\ + \text{שְׁלוֹשׁ} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \text{ שְׁתֵּים} \\ + \text{אַחַת} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \text{ שְׁתֵּים} \\ + \text{שְׁלוֹשׁ} \\ \hline \end{array}$$

C. Traduza.

- 1 Eles ouvem uma canção.
- 2 A mão está na cabeça.
- 3 Eu tenho uma esposa linda.
- 4 Ela vê dinheiro na mesa.
- 5 De manhã ele come e vai para a escola.

ספור ג'

לוי אומר: מדוע אין¹ שקט²

בבית? אני לא יודע¹.

אני קורא ספר עכשו ואני רוצה שקט.

השבוע¹ אני בבית כי יש לי חופש (férias).

כל¹ השנה² אני לומד באוניברסיטה.

בבקר אני לומד פסיכולוגיה, מתמטיקה,

וגם מוסיקה. בערב¹ אני לומד פילוסופיה,

הסטוריה ועברית.

באוניברסיטה אין שקט -

הסטודנטים מדברים, והפרופסורים
מדברים -

ואין שקט.

ועכשו גם בבית אין שקט.

מדוע אין שקט בבית? זאת השאלה¹!

אני לוקח¹ ז'קט וכסף, והולך אל

קונצרט של רוק!

Vocabulário

מלון ג'

não há	אין
silêncio	שקט
sei (m.s)	יודע
semana (m.)	שבוע
esta semana	ה שבוע
todo, todos	כל
ano (f.)	שנה
noite	ערב
pergunta, questão (f.)	שאלה
pego (m.s.)	לוקח

Exercícios

תרגיל

Selecione a palavra correta para completar cada oração.

שאלה יודע שקט אין שנה לוקח שבוע

- 1 הוא _____ כסף והולך לקונצרט.
- 2 איפה דוד? אני לא _____.
- 3 המורה אומר: _____, בבקשה.
- 4 בבית שלי _____ ג'וקים.
- 5 כל ה _____ אני לומד באוניברסיטה.
- 6 זאת _____ טובה.
- 7 " _____ טובה, " אומרים האנשים.

ספור ד'

בְּיִשְׂרָאֵל יֵשׁ הַרְבֵּה אָנָשִׁים מִכָּל הָעוֹלָם ¹não existe ²quieto
(mundo).

הֵם בָּאִים ¹vêm מִקַּנָּדָה, רוֹסְיָה, אֲרָצוֹת הַבְּרִית
E.U.A.

מְרוֹקוֹ, אֲרֻגֵּנְטִינָה, מֶקְסִיקוֹ,

וְגַם אוֹסְטְרָלְיָה וְאַפְרִיקָה.

הֵם הוֹלְכִים ¹vão לְאוֹלָפֹן וְלוֹמְדִים עִבְרִית.

הֵם לוֹמְדִים גַּם בְּבֶקֶר וְגַם בְּעָרָב.

הֵם מְדַבְּרִים, כּוֹתְבִים וְקוֹרְאִים ¹lêem עִבְרִית.

הֵם שְׂמֵחִים (felizes) כִּי הֵם בְּיִשְׂרָאֵל עֹשִׂים.

Vocabulário

vêm (m.s., m.pl.)

vão, caminham (m.s., m.pl.)

para

lêem (m.pl.)

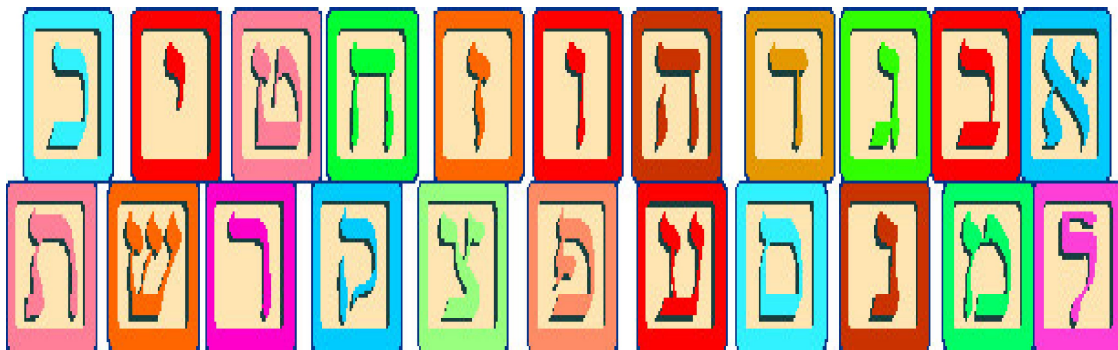
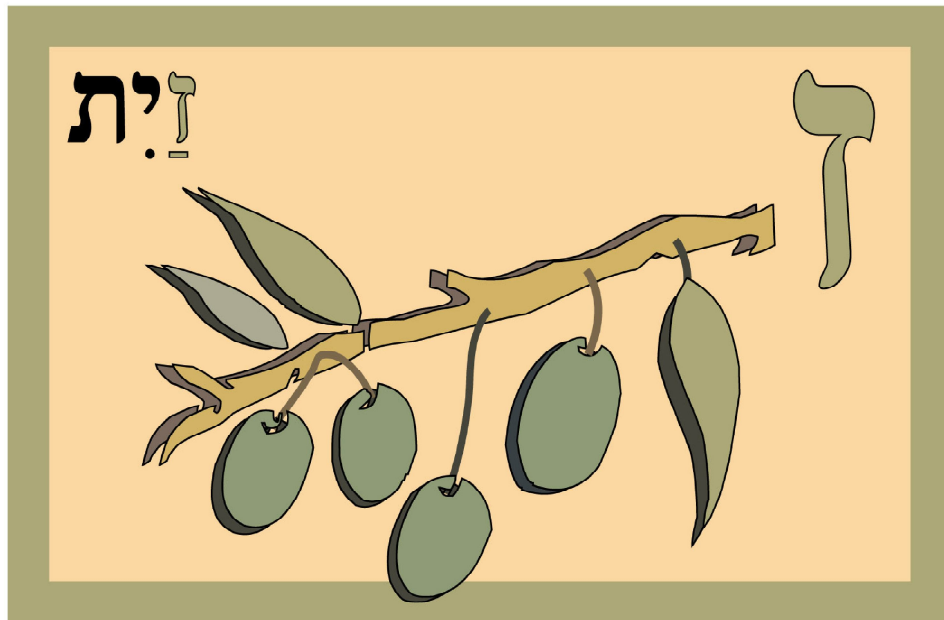
מלון ד'

בָּאִים

הוֹלֵךְ, הוֹלְכִים

לְ...

קוֹרֵא, קוֹרְאִים



Unidade 8

Livro de Gênesis 1

ספר בראשית

פרק א

Pratique a leitura observando cuidadosamente as marcações das sílabas tônicas feitas especialmente para esta cartilha.

1 בְּ/רֵאשִׁית בָּ/רָא אֱלֹ/הִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְ/אֶת
הָ/אָרֶץ: 2 וְ/הָ/אָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וְ/בָהוּ וְ/חָ/שָׁךְ
עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְ/רוּחַ אֱלֹ/הִים מְרַחֵף/ת עַל־פְּנֵי
הַ/מָּיִם: 3 וַיֵּאמֶר אֱלֹ/הִים יְהי־אור וַיְהי־אור: 4
וַיֵּרָא אֱלֹ/הִים אֶת־הָאור כִּי־טוֹב וַיְבַרְכֵ/ל אֱלֹ/הִים
הַיִּם בֵּין הָאור וּבֵין הַחָ/שָׁךְ: 5 וַיִּקַּרְא אֱלֹ/הִים
לְאור יוֹם וְ/לַחָ/שָׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב
וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 2
וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוֹ וְבָהוּ וְחָשָׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: 3 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים

וַיְהִי־אֹר וַיְהִי־אֹר: 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
אֶחָד: פ

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין
מַיִם לַמַּיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ
וַיְהִי־כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם
אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב
מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פָּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרַע־בוֹ
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 12 וַתּוּצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב מִזְרִיעַ
זֶרַע לְמִינָהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זֶרַע־בוֹ לְמִינָהוּ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:
פ

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל
בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים
וּשְׁנָיִם: 15 וְהָיוּ לְמֵאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמֵּאֲרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשָׁלֹת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר
הַקָּטָן לְמַמְשָׁלֹת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: 17 וַיִּתֵּן אֹתָם
אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: 18 וּלְמַשֵּׁל
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף
יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: 21 וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף
לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יֵרֶב
בָּאָרֶץ: 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה
וָרֶמֶשׂ וְחַיֵּיתוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת

כָּל־רֹמֶשׁ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצִלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ
 בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
 וּבְכָל־הָרֹמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
 אֶת־הָאָדָם בְּצִלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
 בָּרָא אֹתָם: 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
 פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּה וּרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל־הָאָרֶץ: 29
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בוֹ
 פְּרִיעַץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: 30 וְלֹכַל־חַיַּת
 הָאָרֶץ וְלֹכַל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹכַל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־בוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן:
 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: פ

Capítulo 1

¹ בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוֹ
 disforme era E a terra a terra, e os céus Deus criou Em um início,
 וְכֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי
 sobre face de o que revoava Deus e espírito de abismo; sobre face de e escuridão e vazia,
 הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: ⁴ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב
 que boa; a luz Deus E viu e houve luz. luz; Haja Deus: E disse as águas.
 וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם
 dia, à luz Deus E chamou a escuridão. e entre a luz entre Deus e separou
 וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: ⁶ וַיֹּאמֶר
 E disse um, dia e houve amanhecer, e houve entardecer noite; chamou e à escuridão
 אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
 e águas. águas entre o que separa e haja as águas; em meio de firmamento Haja Deus:
⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ
 o firmamento abaixo de que as águas entre e separou o firmamento Deus E fez
 וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
 Deus E chamou e aconteceu assim. o firmamento; acima de que as águas e entre
 לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: ⁹ וַיֹּאמֶר
 E disse segundo. dia e houve amanhecer, e houve entardecer céus; ao firmamento
 אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבֵּשָׁה
 o seco; e que apareça um, em local os céus debaixo de as águas Juntem-se Deus:
 וַיְהִי-כֵן: ¹⁰ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלַמַּקְוֶה הַמַּיִם קָרָא
 chamou as águas e a ajuntamento de terra, ao seco Deus E chamou e aconteceu assim.
 יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב
 erva relva tenra, a terra Que germine Deus: E disse que bom. Deus e viu mares;
 מִזֶּרַע זֶרַע עֵץ פֶּרִי עֹשֶׂה פֶרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר
 que conforme sua espécie, fruto, a que faz fruto árvore de semente, a que semeia
 זֶרַע-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: ¹² וַתּוּצֵא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב
 erva relva tenra, a terra E produziu e aconteceu assim. sobre a terra; sua semente nela
 מִזֶּרַע זֶרַע לְמִינָהּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פֶרִי אֲשֶׁר זֶרַע-בּוֹ
 sua semente nele, que a que faz fruto e árvore conforme sua espécie, semente, a que semeia
 לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹³ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
 dia e houve amanhecer, E houve entardecer que bom. Deus e viu conforme sua espécie;
 שְׁלִישִׁי: ¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
 entre para separar os céus, em firmamento de luzeiros Haja Deus: E disse terceiro.

הַיּוֹם וּבֵינָן הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: ¹⁵ וְהָיוּ
 E serão e anos. e por dias e por épocas, por sinais, e serão a noite; e entre o dia
 לְמֵאוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
 e aconteceu assim. sobre a terra; para iluminarem os céus em firmamento de por luzeiros
 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמִמְשָׁלָתוֹ ¹⁶
 para domínio de o maior o luzeiro os grandes; os luzeiros dois Deus E fez
 הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמִמְשָׁלָתוֹ הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: ¹⁷ וַיִּתֵּן אֹתָם
 os E colocou- as estrelas. e a noite para domínio de o menor e o luzeiro o dia,
 אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ: ¹⁸ וּלְמִשְׁלָל בְּיוֹם
 no dia E para governarem sobre a terra. para iluminarem os céus; em firmamento de Deus
 וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 que bom. Deus e viu a escuridão; e entre a luz entre e para separarem e na noite,
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ ²⁰ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ
 Fervilhem Deus: E disse quarto. dia e houve amanhecer, E houve entardecer
 הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רָקִיעַ
 firmamento de sobre face de sobre a terra, que voe e ave vivente; ser fervilhação de as águas
 הַשָּׁמַיִם: ²¹ וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה
 o vivente todo ser e os grandes; os animais marinhos Deus E criou os céus.
 הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף
 asa, toda ave de e conforme sua espécie, as águas, fervilharam que o que rasteja
 לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ²² וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר
 dizendo: Deus, os E abençoou- que bom. Deus e viu conforme sua espécie,
 פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ:
 na terra. se multiplique e a ave nos mares, as águas e enchei e multiplicai Frutificai
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ ²⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
 Produza :Deus E disse quinto. dia e houve amanhecer, E houve entardecer
 הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׁ וְחַי־תוֹאֲרֵץ
 e seu animal de terra, e réptil gado conforme sua espécie, vivente, ser a terra
 לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: ²⁵ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ
 a terra, animal de Deus E fez e aconteceu assim. conforme sua espécie;
 לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׁ הָאֲדָמָה
 o solo, todo réptil de e conforme sua espécie, e o gado, conforme sua espécie,
 לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ²⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
 homem Façamos Deus: E disse que bom. Deus e viu conforme sua espécie;
 בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בַדָּג וּבְהַי וּבְעוֹף
 e sobre ave de o mar, sobre peixe de e que domine conforme nossa semelhança; em nossa imagem,
 הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־רֶמֶשׁ הָרֹמֶשׁ עַל־הָאָרֶץ:
 sobre a terra. o que rasteja e sobre todo o réptil e sobre toda a terra, e sobre o gado, os céus,

27 וַיְבָרֵא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
 macho o; criou- Deus em imagem de em sua imagem, o homem Deus E criou
 וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
 Frutificai Deus: lhes e disse- Deus os E abençoou- os. criou- e fêmea
 וַיְרַבּוּ וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשְׁתָּהּ וּרְדּוּ בָּהֶּן וּבְעוֹף
 e sobre ave de o mar, sobre peixe de e dominai e subjugai-a; a terra e enchei e multiplicai
 הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל־הָאָרֶץ: 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי
 concedi- Eis que Deus: E disse sobre a terra. o que rasteja e sobre todo vivente os céus,
 לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב אֲשֶׁר זָרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
 e toda a árvore toda a terra, sobre face de que semente a que semeia toda erva vos
 אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִיעֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
 para alimento. será para vós semente; a que semeia fruto de árvore que nela
 30 וּלְכָל־חַיַּת־הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־אֲנִי חַי וְרוֹמֵשׁ
 o que rasteja e para todo os céus e para toda ave de a terra E para todo vivente de
 עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן:
 e aconteceu assim. para alimento; erva toda erva verde de vivo, fôlego que nele sobre a terra,
 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
 e houve entardecer muito; e eis que bom fez, tudo o que Deus E viu
 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי: פ
 o sexto. dia e houve amanhecer,